

FOLK TALES AND FESTIVALS

OF CHINESE NATIONALITIES

中国民族民俗故事



撒拉族 塔吉克族 阿昌族
布朗族 普米族 怒族
仡佬族 鄂温克族 德昂族
毛南族 乌孜别克族

5



5

中国民族民俗故事

FOLK TALES

&

FESTIVALS

OF CHINESE NATIONALITIES

明天出版社 1991·济南

中国民族民俗故事（5）

*

明天出版社出版

（济南经九路胜利大街）

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂潍坊厂印刷

*

787×1092毫米 16开本 5印张 8插页

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

ISBN 7-5332-1144-8

J·311(精) 定价：25.00元



主 编 赵镇琬
责任编辑 吴大宪
英文总审 杰夫·特威切尔
英文翻译 张卫星
装帧设计 吴大宪

Chief Editor/Zhao Zhenwan

Working Editor/Wu Daxian

English General Examiner/Jeff Twitchel

English Translator/Zhang Weixing

Binding Designer/Wu Daxian

张大川

1955年生，山东济阳人。1976年调入四川人民出版社从事画册编辑工作。现在四川美术出版社画册编辑室。中国美术家协会四川分会会员。作品曾多次参加省市展览，并发表于国内许多刊物上。

ZHANG DACHUAN

Born in 1955. Native place, Jiyang of Shandong Province. He began to work as an editor of the picture album of Sichuan People's Publishing House in 1976. Now he serves in the Picture Album Editing Office of Sichuan Art Publishing House. He is a member of China Painters Association Sichuan Branch. He attended many municipal and provincial exhibitions and has published his paintings on many publications of China.



王冬明

1949年生，祖籍四川。中国版画家协会会员，云南版画艺术委员会委员，云南美协会会员，昆明画院画家。作品多次参加全国性美展并为中国美术馆收藏。曾获第七届全国美展版画铜牌奖。

WANG DONGMING

Born in 1949. Native place, Sichuan Province. A member of the National Chinese Print Workers Association, member of the Chinese Print Art Committee of Yunnan Province, member of Yunnan Painters Association, and painter of Kunming Art Academy. His paintings attended many national art exhibitions, some of which were collected by China Art Gallery. He won the bronze prize of 7th National Art Exhibition.



常一诺

1950年生，广东南海人。毕业于青岛美术学院。擅长工笔人物画，著有《泰山五千年》。现为中国美术家协会山东分会会员，青岛市电视台特邀编辑，青岛市科技馆工艺美术师。

CHANG YINUO

Born in 1950. Native place, Nanhai of Guangdong Province. Graduated at Qingdao Art Training School. He is good at the traditional Chinese realistic figure paintings. His representative works is THE TAI MOUNTAIN'S 5000 YEARS. Now he is the member of China painters Association Shandong Branch, editor of Qingdao municipal TV station, and the artist of Qingdao Science and Technic Academy.

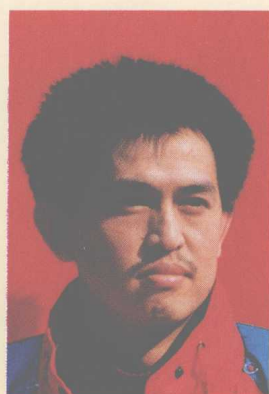


岳海波

35岁，山东福山人。中国美术家协会会员，山东艺术学院美术系国画教师，山东青年美术家协会副主席，山东连环画研究会常务理事。作品多次在全国和全省美展中获奖。1989年度当选中国连环画“十佳”作者。

YUE HAIBO

Age, 35. Native place, Fushan of Shandong Province. A member of China Painters Association, A traditional Chinese painting teacher of the Painting Department of Shandong Art College, vice president of Shandong Young Painters Association, and the standing director of Shandong Picture Album Research Union. His paintings won many prizes in the national and provincial art exhibitions. He was elected one of the 10 national best painters of the picture album in 1989.



张晓刚

生于1958年。1982年毕业于四川美术学院油画系。现任四川美术学院师范系讲师。作品经常参加国内外展览，并在国内各重要学院刊物上发表。

ZHANG XIAO GANG

Born in 1958. Graduated from the Oil Painting Department of Sichuan Art College in 1982. A lecturer of the Teachers Department of Sichuan Art College. He often attends national and international exhibitions and has published many paintings on some important Chinese academic publications.



高金洲

1938年生，上海市人。云南《支部生活》社美术编辑。经常参加省市美术展览并发表出版了许多作品。连环画《葫芦岛游记》获全国科普美展二等奖。曾在云南艺术学院进修一年，擅画油画、水粉画。

GAO JINZHOU

Born in 1938. Native place, Shanghai City. The painting editor of Yunnan CCP BRANCH LIFE. He often attends his native municipal & provincial art exhibitions and has published many paintings. His pictorial story NOTES OF THE TRAVEL ON THE CALABASH ISLAND won the 2nd class prize of China National Popular Science Paintings Exhibition. He was once trained in Yunnan Art School for 1 year. He is expert in the oil painting and the gouache.



赵力中

1954年生，中国美术家协会云南分会会员，云南美术出版社美术编辑。其作品风格雄浑严谨，写实技术娴熟，擅长表现历史题材的宏大场景。他的油画、连环画和插图多次选送全国及省市美术馆展出。

ZHAO LIZHONG

Born in 1954. A member of China Painters association Yunnan Branch, painting editor of Yunnan Art Publishing House. His art works has vigorous and rigorous style. He has the consummate skill of realistic painting, and is good at expressing grand scenes of historic subjects. His oil paintings, picture album and plates have been often selected to the municipal, provincial and national exhibitions.



郑新雨

1947年生于吉林市。中国美术家协会会员，辽宁中国画研究会会员，辽宁连环画研究会理事，辽宁画院画家。1968年毕业于辽宁艺师美术系，1979年调辽宁画院任专业画家。其许多作品参加全国画展、出国展览并获奖。

ZHENG XINYU

Born in 1947 in Jilin City. A member of China Painters Association, member of Traditional Chinese Painting Research Union of Liaoning Province, director of Picture Album Research Union of Liaoning Province, and a painter of Liaoning Art Academy. He graduated at the Painting Department of Liaoning Art Teachers College in 1968. In 1979, he entered Liaoning Art Academy as a professional painter. Many of his paintings attended national and international art exhibitions and won prizes.

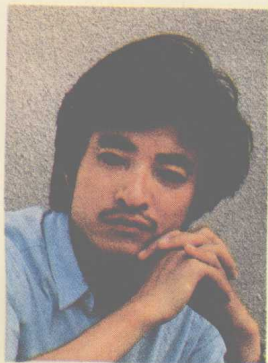


史中民

1955年生，山东临朐人。1983年毕业于山东艺术学院美术系。现为山东省艺术馆美术创作员，中国美术家协会山东分会会员，多次参加全国、全省大型美展并多次获奖，发表和出版了大量作品。

SHI ZHONGMIN

Born in 1955. Native place, Linju of Shandong Province. Graduated at the Painting Department of Shandong Art School in 1983. Now he is a painter of Shandong Art Gallery, a member of China Painters Association Shandong branch. He has attended many national and provincial exhibitions and won prizes, and has published a large number of paintings.



陈延

江苏省泰县人。1940年生于陕西延安。西安美术学院毕业。曾任西安美术学院版画系副主任、副教授，现为中国美术家协会陕西分会常务理事，全国连环画研究会理事等。作品《斯诺西行》获国家铜牌奖。1987年中国连环画“十佳”作者。现在广东省汕头大学美术系任教。

CHEN YAN

Born in 1940 in Yanan of Shanxi Province. Native place, Tai County of Jiangsu Province. Graduated at Xian Art College, Former vice dean and associate professor of the Chinese Print Department of Xian Art College. Now he is the standing director of China Painters Association Shanxi Branch, director of China National Picture Album Research Union. His art works SNOW'S TRAVEL TO THE WEST CHINA won the National Bronze Prize. He was one of the 10 national best painters of the picture album in 1987.



罗智慧

笔名之慧。四川石油报社美术编辑。1958年生于四川梓潼。1988年毕业于四川教育学院美术系。作品曾参加全国第四届年画展、中国丝绸之路大展及国内外各种美展并获奖。代表作品有《太阳、月亮和女人》等。

LUO ZHIHUI

Pen name: Zhi Hui. A painting editor of Sichuan Petroleum Newspaper. Born in 1958 in Zizhuang of Sichuan Province. Graduated at Painting Department of Sichuan Education College in 1988. She attended 4th National Spring-Festival-Paintings Exhibition, China Silk-Road Grand Exhibition, and many national and international Art Exhibitions and won many prizes. Her representative works is SUN, MOON AND WOMAN.



张炳德

1943年生，山东聊城人。1964年毕业于贵州大学艺术系，现在贵州美术出版社任副总编辑。中国美术家协会会员，中国版画家协会会员，贵州美协分会版画研究会秘书长。

ZHANG BINDE

Born in 1943. Native town, Liaocheng of Shandong Province. Graduated from the Art Department of Guizhou University in 1964. Now he is the vice editor-in-chief of Guizhou Arts Publishing House, a member of China Artists Association, a member of the National Chinese Print Workers Association and general secretary of Guizhou Chinese Print Research Union.



目 录

布朗族	1—10	怒族	45—51
三尾螺		鲜花节	
王力军/编文	王冬明/绘画	文小君/编文	高金洲/绘画
撒拉族	11—16	阿昌族	52—60
骆驼泉		播种节	
董乃德/编文	张大川/绘画 罗智慧	王力军/编文	赵力中/绘画
仡佬族	17—23	鄂温克族	61—68
敬牛节		火神节	
文小君/编文	常一诺/绘画	王力军/编文	郑新雨/绘画
毛南族	24—30	乌孜别克族	69—72
银禾剪		孩子与狼	
马济民/编文	张炳德/绘画	文小君/编文	史中民/绘画
塔吉克族	31—38	德昂族	73—80
鹰笛		串姑娘	
王力军/编文	岳海波/绘画	董乃德/编文	陈延/绘画
普米族	39—44		
尝新节			
文小君/编文	张晓刚/绘画		

CONTENTS

THE BLANG NATIONALITY 1-10
THREE-TAILED SHELL

Wang Lijun/writer Wang Dongming/painter

THE SALA NATIONALITY 11-16
THE CAMEL SPRING

Dong Naide/writer Zhang Dachuan Luo Zhihui/painters

THE GELO NATIONALITY 17-23
THE COW KING FESTIVAL

Wen Xiaojun/writer Chang YINUO/painter

THE MAONAN NATIONALITY 24-30
THE SILVER CROPS SCISSORS

Ma Jimin/writer Zhang Bingde/painter

THE TAJIK NATIONALITY 31-38
THE EAGLE FLUTE

Wang Lijun/writer Yue Haibo/painter

THE PUMI NATIONALITY 39-44
EATING NEW RICE FESTIVAL

Wen Xiaojun/writer Zhang Xiaogang/painter

THE NU NATIONALITY 45-51
THE FRESH FLOWER FESTIVAL

Wen Xiaojun/writer Gao Jinzhou/painter

THE ACHANG NATIONALITY 52-60
THE SOWING FESTIVAL

Wang Lijun/writer Zhao LIZHONG/painter

THE EWENKI NATIONALITY 61-68
THE FIRE-GOD FESTIVAL

Wang Lijun/writer Zheng Xinyu/painter

THE UZBEK NATIONALITY 69-72
THE BOY AND THE WOLF

Wen Xiaojun/writer Shi Zhongmin/painter

THE DEANG NATIONALITY 73-80
CALLING ON GIRLS

Dong Naide/writer Chen Yan/painter

布朗族

布朗族居住在云南省南部西双版纳布朗山区。人口约 5.8 万人。语言属南亚语系孟高棉语族，没有文字。

“宋坎”是布朗族的传统节日，一般在四月十五左右过节。节日的第一个仪式是迎接太阳，在寨东彩棚中举行；彩棚外放高升，人们随着铙锣载歌载舞，祝愿新年人畜兴旺，五谷丰登。

布朗人民热情、好客、纯朴；布朗族以黑为美，男女服饰均以黑色为基本色调。

THE BLANG NATIONALITY

The Blang (or Bulang) nationality lives in the Blang Mountain area of Xishuangbanna in southern Yunnan Province. They have a population of about 58,000, and their language belongs to the Mon-Khmer subfamily of the Southeast Asian language family.

The Songkan is an important traditional festival of the Blang, which takes place around the 15th of April. The festival begins by welcoming the sun, which is held in a brightly coloured shed on the east edge of the village where people fly kites. They sing and dance to the ringing of copper gongs to ask for the prosperity of the people and their cattle in the coming year, as well as for an abundant harvest. The Blang people are warm, hospitable and honest. They believe that black is especially beautiful, and this is the predominant colour of everyone's clothes.

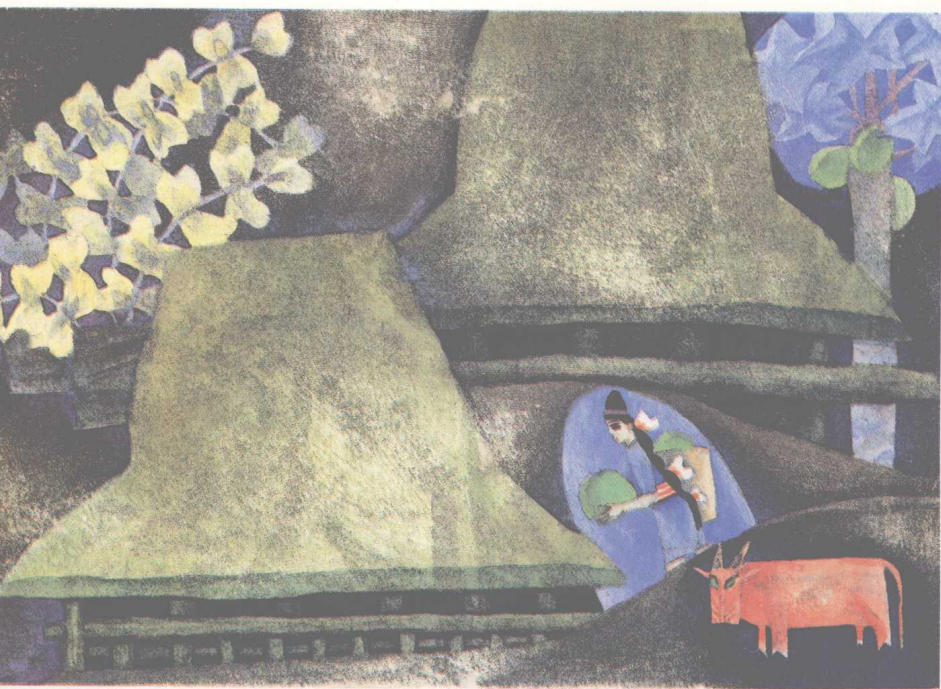
三尾螺

THREE-TAILED SHELL

王力军 / 编文

张卫星 / 翻译

王冬明 / 绘画



1. 布朗族的祖先, 生活在山青水秀的景洪回兴、回桑一带。这里, 竹楼掩映在松竹之中, 茶园绕着竹楼飘香。

The ancestors of the Blang people lived in the far south of Yunnan Province. Here, the bamboo buildings were hidden under the autumn bamboo groves, and everywhere was the sweet smell from the tea fields.



2. 在这个美丽如画的山乡里, 有位年过半百的高戛滚老汉, 身边只有一个十七岁的亿英姑娘。亿英活泼可爱, 像嫩竹一样婷婷玉立。

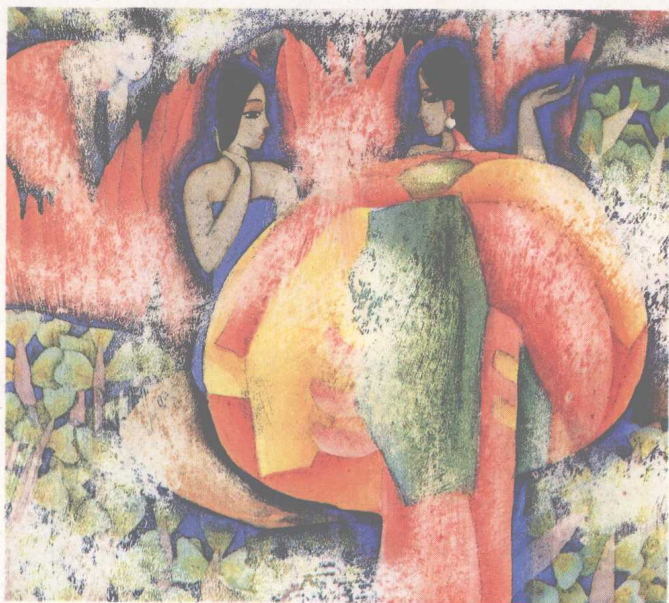
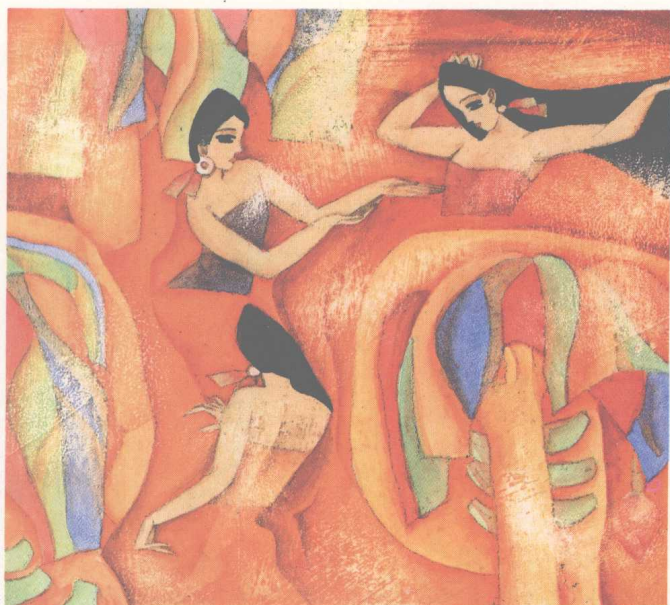
In this pretty mountain village, there was an older villager named Gaogagun, who had only one girl named Yiying. Yiying was as lively and lovely as a bamboo shoot.

3. 亿英和小伙伴亿拉、亿罕梅,经常到寨外的南木河洗澡。三个好朋友像三朵诺邦花,在碧波中击水嬉戏。

She often went swimming in the Nanmu River outside the village with her little friends, Yila and Yihamy. The three friends played in the water like three Nuobang Flowers.

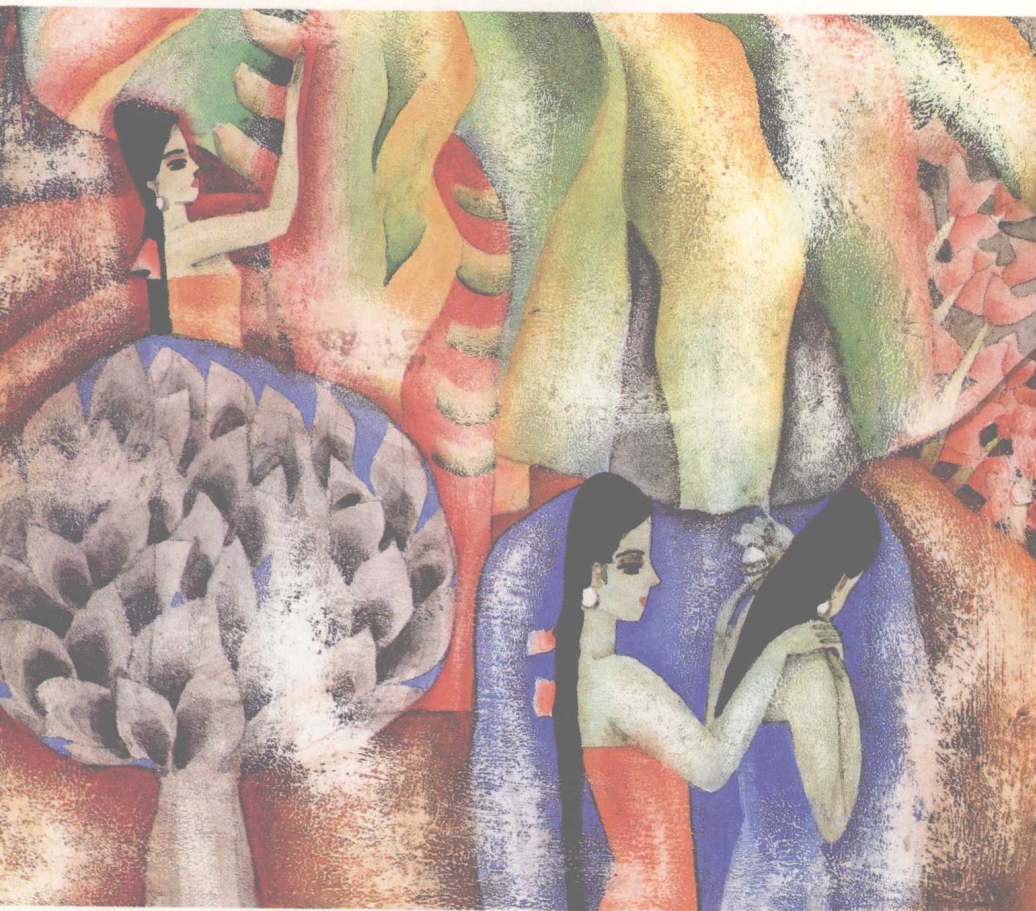
4. 三个姑娘正玩得高兴,年龄最小的亿拉高举着一只闪闪发光的螺壳喊道:“哎,你们快来看啊!”亿英和亿罕梅忙跑了过去。

One day, the three girls were playing joyously when Yila held up a shining shell and shouted, “Hey, see what I’ve got!” Yiying and Yihamy ran over at once.



5. 亿罕梅一见是螺壳,不屑一顾地走开了。亿英却连声称赞说:“这螺壳洁白晶莹,一定是老人们说的三尾螺,多漂亮呵!”

Seeing that it was only a shell, Yihamy turned away impatiently, but Yiying enthusiastically praised it, “This shell is white and sparkling. It must be the three-tailed shell. Oh, what a beautiful shell!”



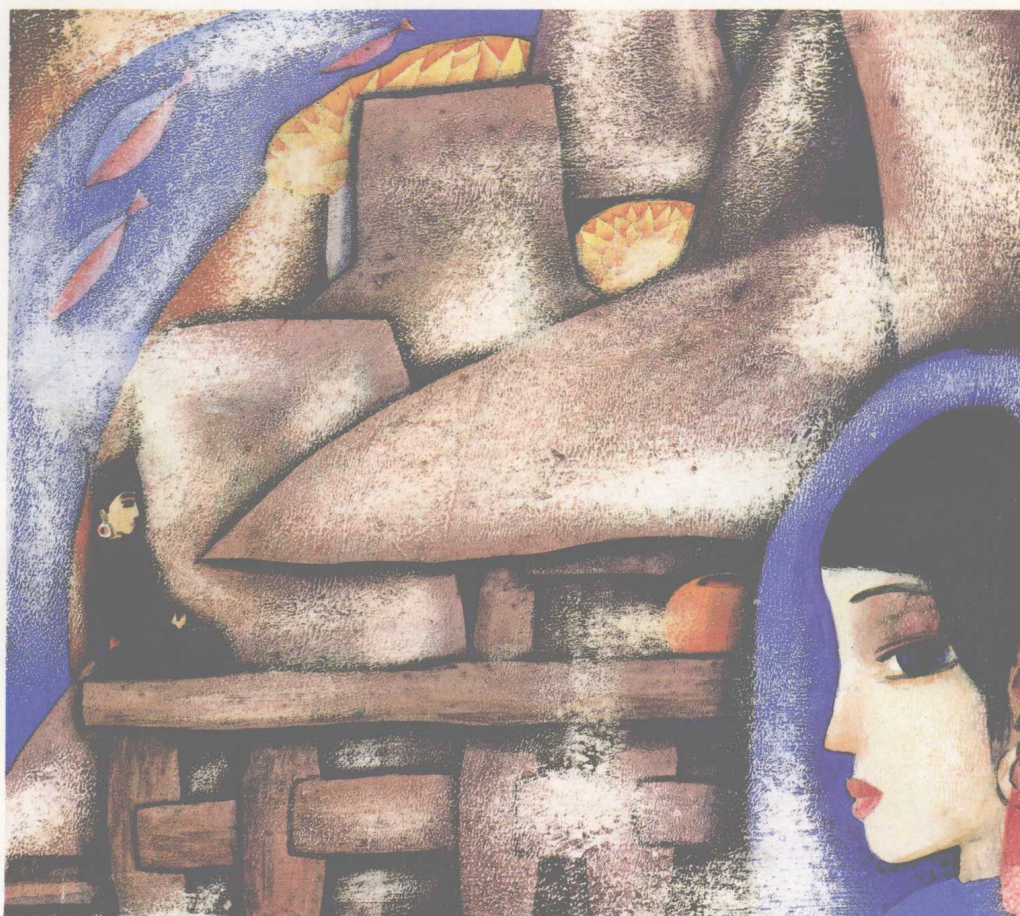
6. 亿拉看着亿英的秀发说：“过了泼水节你就十八岁啦。我把三尾螺送你做礼物吧！”说着，亿拉把三尾螺别在亿英的发髻上。Yila gazed at Yiying's beautiful hair and said, "You will be 18 years old after the Water-Splashing Festival. Let me give you the three-tailed shell as a present." Saying this, she clipped the shell onto Yiying's hair.



7. 说来也怪，自从别上三尾螺以后，亿英的脸庞一天三变：早晨，她去泉边汲水，那漂亮的脸庞白嫩姣美，像含露的玉兰。Surprisingly, after putting the three-tailed shell in her hair, Yiying's face changed colour three times every day. In the morning when she went to carry water from the spring, her beautiful face was white and delicate, just like a magnolia flower with the dew on it.

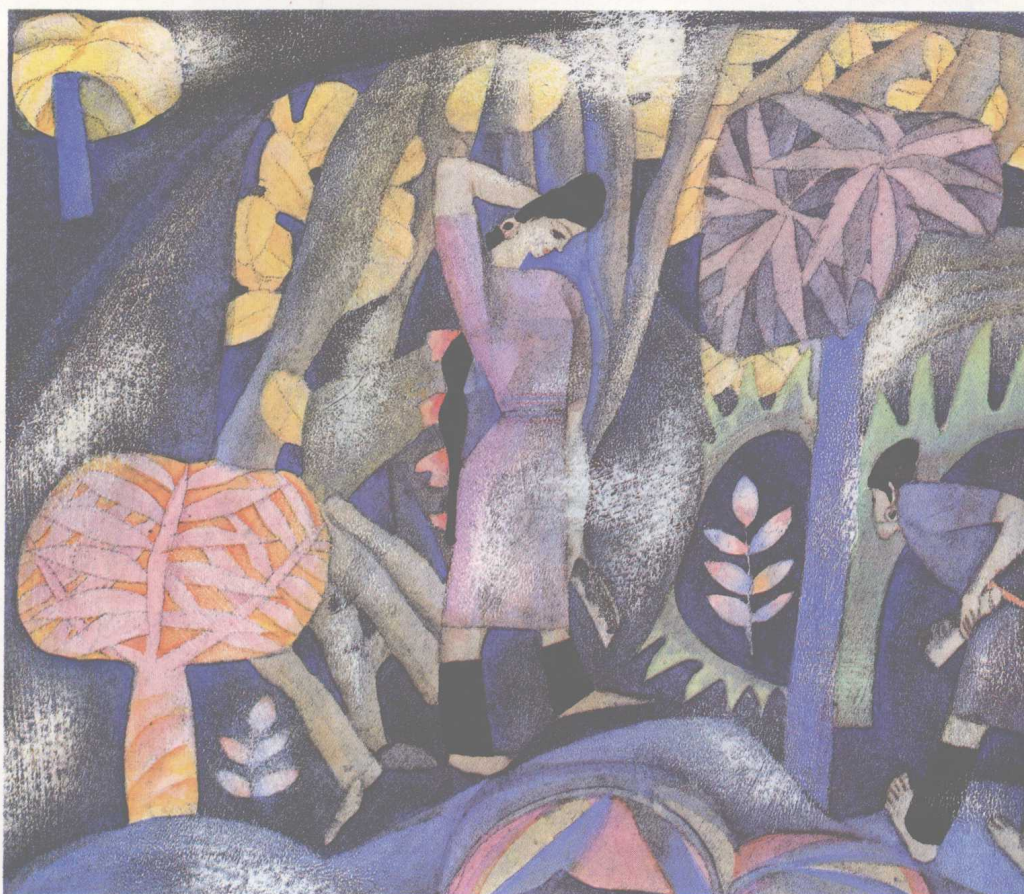
8. 天近中午, 亿英在竹楼阳台上砍芭蕉, 那美丽的脸蛋变得红润光亮, 像满山熟透的麻总补果。

Around noon time, when she chopped small Bajiao bananas on the balcony of her bamboo building, her charming cheeks became rosy and shiny, just like a ripe native Mazongbu fruit.



9. 到了傍晚, 亿英砍柴归来, 脸膛又变成了一轮从山林秀色中升起的银月。为此, 乡亲们叫她楠三飘。她成了远近闻名的美姑娘。

At nightfall when Yiying returned from chopping firewood, again her cheeks changed to the colour of the silvery moon which had been dyed pale green by the reflection of the mountain woods. For this reason, the villagers called her Nansan-piao (to change three times), and she became known as the most beautiful girl of the area.



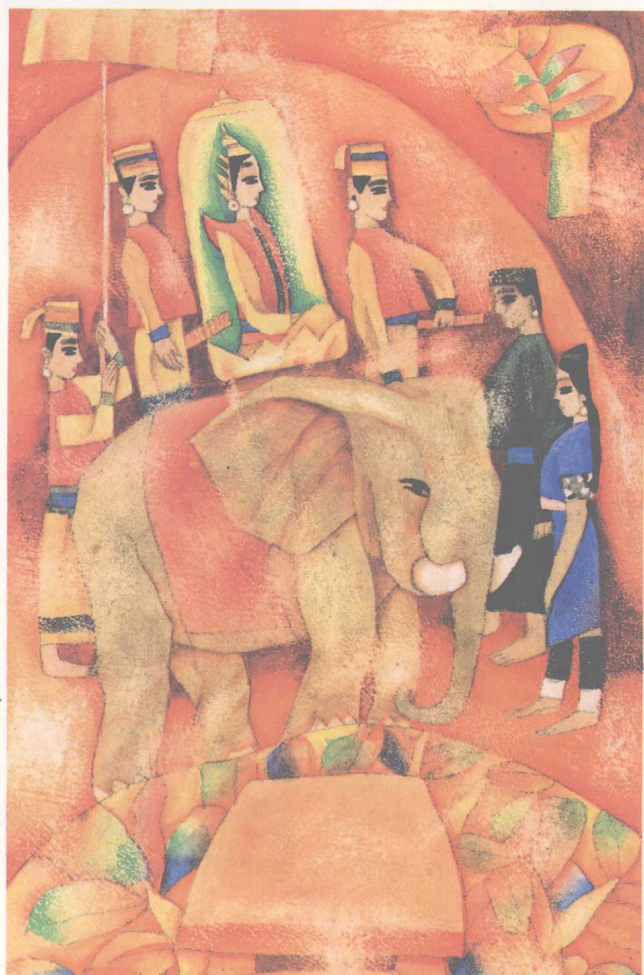


10. 一天, 楠三飘跟着父亲去景兰赶街, 忽见前面的人群纷纷向两旁躲闪。她忙拉着父亲躲到路边。

One day, Nansanpiao went to a fair at Jinglan. Suddenly she noticed the people rushing to each side of the road, and she hastily pulled her father aside.

11. 这时, 至高无上的召片领叭罕, 骑着大象走了过来。他一眼看见楠三飘, 顿觉眼前飘起彩霞, 神魂颠倒, 差点跌下象鞍。

Just then, the lofty King Bahan came riding on a large elephant. Suddenly he saw Nansanpiao and at once felt as if a pink cloud had floated into view. He could not help being moved and almost fell off his elephant.

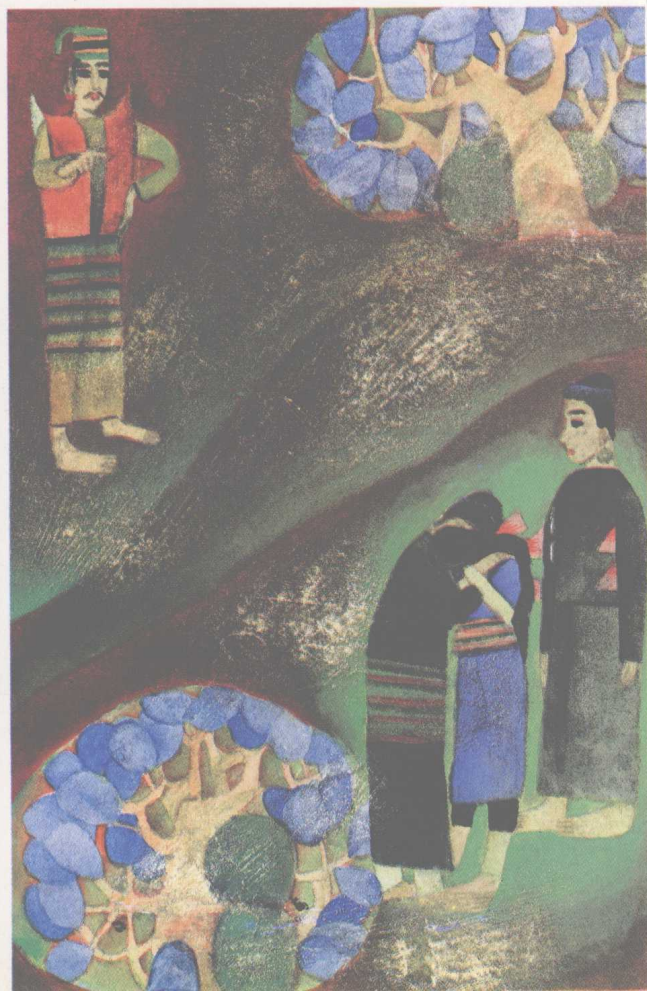
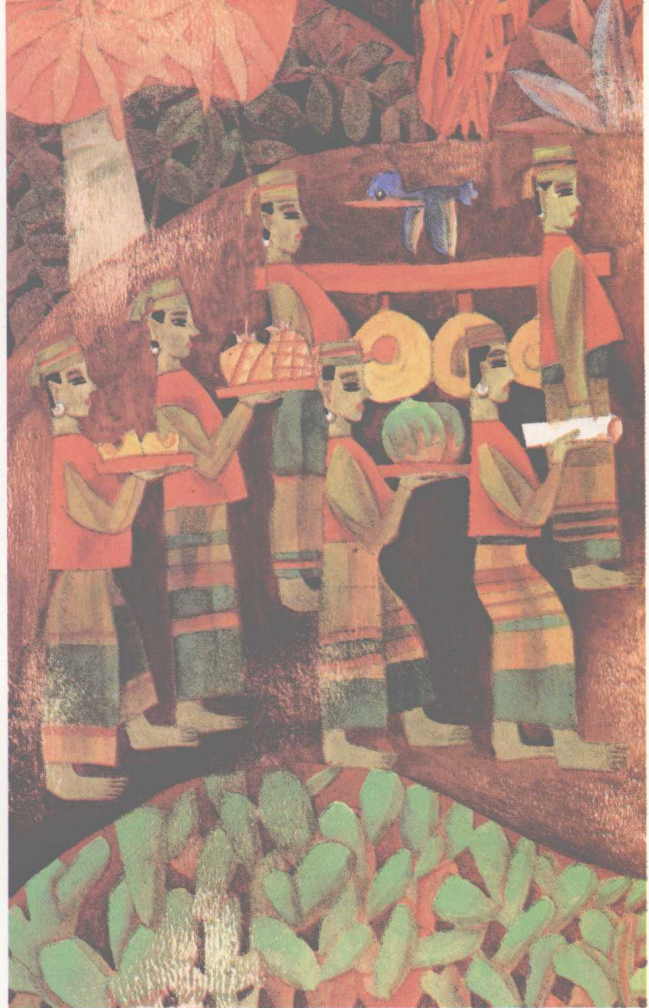


12. 第二天,召片领的迎亲队抬着聘礼走上楠三飘的竹楼。向高戛滚宣读召片领的诏书:纳楠三飘为妃,即日进宫。

The next day, the King's men came to the bamboo building of Nansanpiao's family with betrothal gifts. They read out the King's imperial order to Gaogagun: "The King accepts Nansanpiao as an imperial concubine, and she must immediately come to the palace."

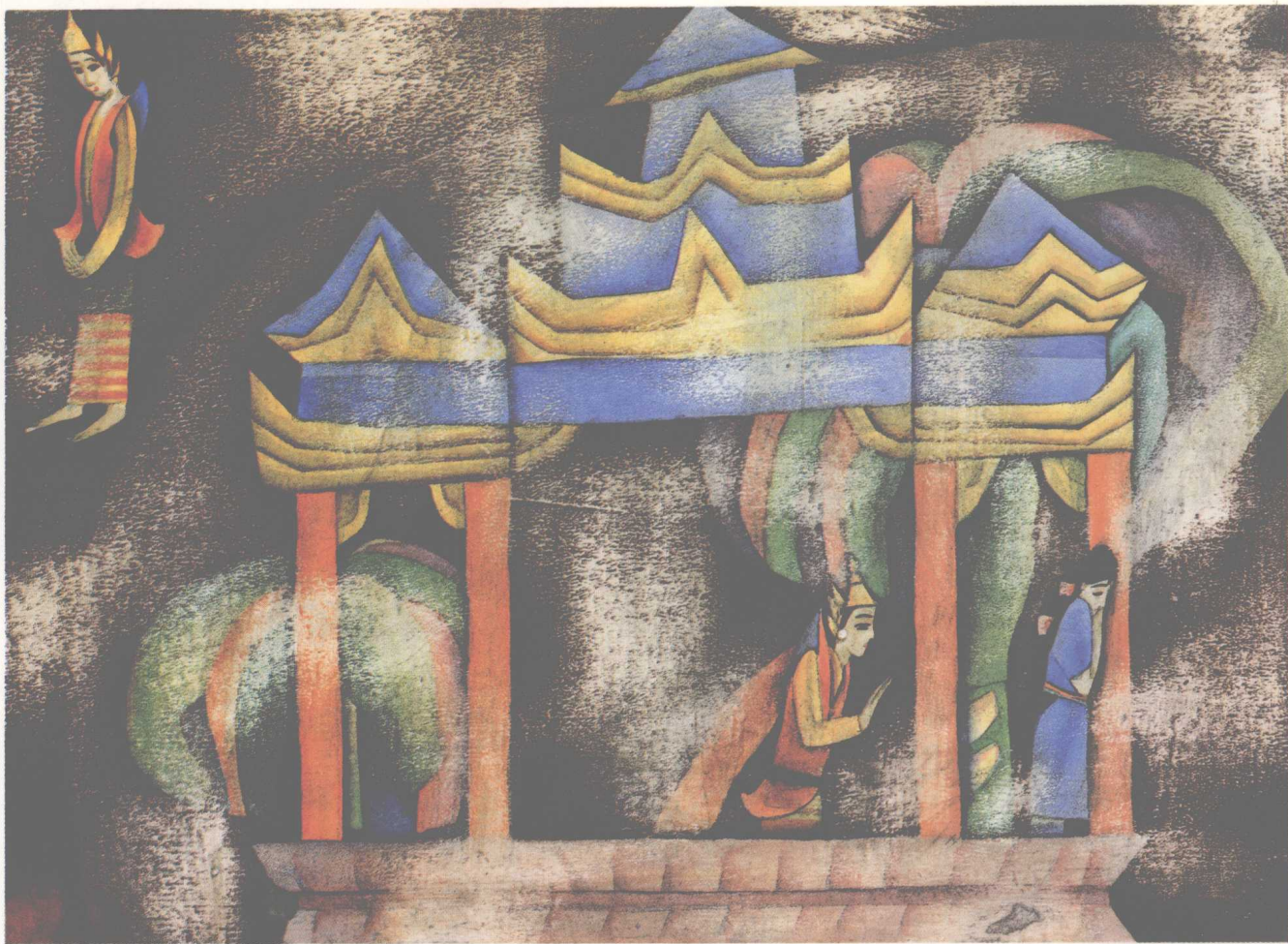
13. 来人读完诏书,把楠三飘架上马鞍。母亲拉着女儿不放,楠三飘流着泪说:“母亲,鹰能叼走孔雀,却叼不走孔雀依恋山林的心。”

After reading the King's order, the men forcibly put Nansanpiao onto a horse. Her mother grabbed onto her and would not let go. Nansanpiao cried out, "Mama, an eagle can catch a peacock, but she will never lose her love of the wooded mountains."



14. 楠三飘被抢进宫,乐坏了召片领叭罕,他盯着楠三飘一日三变色的脸,如醉如痴,一刻也不肯离开。

Nansanpiao was taken to the palace, and King Bahan was overjoyed. Gazing at Nansanpiao's cheeks, which changed three times a day, he was like a drunken fool and never left her for even a moment.



15. 转眼一年过去，狠毒嫉妒的王后对孀三飘恨之入骨，经常瞪起青蛙眼咒骂孀三飘，变着法儿想拔掉这颗眼中钉。

One year quickly passed. The cruel and jealous Queen hated Nansanpiao very much. She often cursed Nansanpiao, widening her frog-like eyes, and tried by every means to remove this thorn in her flesh.

16. 一天，王后问家臣：“小贱人有啥迷人的本领？”家臣指着孀三飘头上的三尾螺嘀咕了几句，王后转着青蛙眼想出了一条毒计。

One day, the Queen asked a minister, “What gives her such power to attract men?” The minister pointed to the shell in Nansanpiao’s hair and whispered a few words. The Queen rolled her eyes and hit on an evil plan.

